

## 東北大学附属図書館蔵 『漢語方言訳聖書・キリスト教関係書目録』

著者	野間 晃
雑誌名	東北大学中国語学文学論集
巻	2
ページ	39-60
発行年	1997-11-30
URL	<a href="http://hdl.handle.net/10097/48948">http://hdl.handle.net/10097/48948</a>

## 東北大学附属図書館蔵『漢語方言訳聖書・キリスト教関係書目録』

野 間 晃

### 1. 蔵書の概略

『東北大学所蔵和漢書古典分類目録 漢籍』（昭和50年3月発行）によると、同附属図書館には「中国聖書」として中国語訳聖書が計55部（但し『路加傳問答』や『福音四書合串』などの解説書を含む）、「耶蘇教」としてその他のキリスト教関係書が計79部収蔵されている。使用言語の内訳について述べると、「中国聖書」のうち23部が文語あるいは官話、24部が広東語、4部が客家語、3部が汕頭語、あと1部が福建系の方言によるものであって、一方「耶蘇教」のうち16部が広東語によるほかは全て文言あるいは官話によるものである。これらのうち、「中国聖書」として狩野文庫に蔵される6部及び“別置本”の1部(1)を除いた残りの48部全て、及び「耶蘇教」関係書籍のうち広東語によるもの全てと文語・官話によるもののうち5部の計21部は、サイン・蔵書印・書き込みなどから、J. Dyer Ballの旧蔵書であったと考えられる。

### 2. J. Dyer Ballについて

J. Dyer Ballは『WHO WAS WHO, 1916-1928』（2）によると、1847年12月4日広東で生まれ1919年2月21日逝去した。香港政庁に35年間勤務し、Chief Interpreter、Sheriff、Registrar-General、Protector of Chineseなどを歴任、1900年から1901年までは『China Review』の主筆を務めた。1916年から1918年までは海軍省、1917年から1918年までは陸軍省において編集作業に従事したこともあった。「The Cantonese-Made-Easy Series」を始めとした広東語・客家語・官話に関する入門書・辞書・論文のほか、中国の信仰に関する著書・論文もある。

### 3. 蔵書の購入経緯

これらもとJ. Dyer Ballの蔵書であったと考えられる館蔵書には全て「東北帝国大学図書館第二部・大正14年3月13日受領」の受領印が押されているが、これらの資料が東北帝国大学に購入された直接の経緯を示す資料は、管見の限り附属図書館および記念資料館には残っていない(3)。ただ『東北大学五十年史』(第2部 第19編 附属図書館)によれば、大正11年法文学部が生まれ、諸教授が在外研究の途に上った時は、第一次大戦後で円高を呈しており、ヨーロッパ諸国で買い付けたおびただしい図書が陸続と入荷するといった状況であり、整理がとてもおいつかない状態に陥ったが、大正13年の武内義雄教授の図書館長就任後精力的に整理が行われたとあり、これらの書も同時期に購入・整理されたものではないかと思われる。見返しに母親にあてた献辞のあるBall自身の著書『The Celestial and His Religions: or The Religious Aspect in China』にも聖書類と同日の受領印が押されており、また「Edward Goldston. Bookseller, 25, Museum Street, LONDON, W.C.1.」のシールが貼られているところから、Ballが1916年のイギリス帰国時に持ち帰った蔵書が、1919年(大正8年)の逝去後、古書肆を通して東北帝国大学の購入するところとなったのではないかと想像される。

#### 4. 凡例

以下、東北大学附属図書館所蔵の中国語方言訳聖書・キリスト教関係書目について、『東北大学所蔵和漢書古典分類目録 漢籍』の「中国聖書」「耶蘇教」の分類と、同書に掲載の東北大学附属図書館請求番号【乙B・5-2・~】の順序に従い、各蔵書について調査した所を記すこととしたい。なお蔵書の表紙裏に、同一の書籍目録(詳細不明)から切り取られたと思われる、通し番号付きで当該書の翻訳者、出版所、出版年、体裁、他の版本との関係等を詳細に記した英文の説明が貼り付けられているものが多くあり、蔵書の背景を知る上で大変に参考になると考えられるので、以下の書目中に原文の通り記載しておく。また次の聖書目録に収録されているものについても、その原文を転載しておく：

『HISTORICAL CATALOGUE OF THE PRINTED EDITIONS OF HOLY SCRIPTURE IN THE LIBRARY  
OF THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY』

COMPILED BY T.H.DARLOW M.A. AND H.F.MOULE M.A.

IN TWO VOLUMES VOL. II. — POLYGLOTS AND LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH

LONDON THE BIBLE HOUSE 146 QUEEN VICTORIA STREET E.C. 1911

以下の目録においては、次の1～7の順序にしたがい、調査した書誌的事項（一つの項目が2行以上に亘ることもある。記載事項のない場合は省略）を記す。

《 》内：本目録の整理番号。

1. ・封面上の表記（ゴシックは書名）。

・〈 〉内：表紙の表記。

・【 】内：東北大学附属図書館請求番号。

・{ }内：使用方言。

2. 出版所。

3. 出版年、（ ）内は目録編者による。

4. 体裁：冊数／葉数（または頁数）／サイズ（目録編者による測定、タテ×ヨコ、単位：cm.）／Ballの書き込み。Sはサイン。

5. 表紙裏貼付の英文による説明。

6. 上掲の聖書目録中の説明（〔 〕は同目録の通し番号）。

・〔 〕内：In the line following the title are given the printer or publisher (or both), the place, and the date. When these, or any of them, are not found in the book itself, but ascertained from other sources, they are enclosed within square brackets.

・（ ）内：When no title was accessible, or where it was printed in special type, the contents of the edition are indicated within round brackets.

（以上同書 p. xv EXPLANATORY NOTES による。）

・Wylie's list: A. Wylie in his 『Catalogue of Publications by Protestant Missionaries in China』 (1876) gives a list of editions of Bibles and portions of Scripture in Chinese under the heading 「Sacred Scriptures」.

（以上同書 p. 181による。『 』は本目録編者による。）

7. 本目録編者による注釈（他の版本との関係。《 》内は本目録中の整理番号）。

注

(1) この“別置本”（請求番号：伊・6・427）はもともと狩野文庫に蔵されるもの

(中村敬宇の蔵書印あり)で、封面には「乙卯年鐫 路加傳福音書 往普天下傳福音 與萬民」とある。全1冊・99葉で、カタカナによる書き下し文が附され、最初の2葉には訓点の加點もなされている。乙卯年は咸豐5年(1855年)にあたる。中国で刻されたためか、一部妙な字体のカタカナもある。

- (2) 『WHO WAS WHO, 1916-1928』 A COMPANION TO WHO'S WHO CONTAINING  
THE BIBLIOGRAPHIES OF THOSE WHO DIED DURING THE PERIOD 1916-1928  
ADAM & CHARLIES BLACK 1929 (1947 SECOND PUBLISHED)
- (3) 当時の図書館関係書類のうち、残存しているものは全て東北大学記念資料室に移管されている。目録として、「東北大学記念資料室用〔東北(帝国)大学附属図書館関係資料目録〕」(1994年11~12月、文学部国史学科大藤助教授「史料保存論」演習にて整理)がある。

## 目録

### A. 中国聖書

#### 《1》

1. 舊約聖書 〈聖書問答 舊約〉 【乙B・5-2・5】 {広東語}
2. 廣東長老公會藏版
3. 1888年(光緒14年)
4. 1冊/73葉/24.7×14.0/S (表紙にサイン・書名・翻訳者名)
5. (53). -聖書問答舊約 'OLD TESTAMENT CATECHISM.' Prepared by Miss Hatty Noyes, A.P.M., Canton.\* Leaves 73. Size 9¼ inches by 5½ inches. Printed from woodes blocks, 1888. Published at A.P.M., Canton.
7. 《14》 新約聖書 〈聖書問答 新約〉の旧約版。翻訳者・発行所とも同一。

#### 《2》

1. 舊約聖書 創世記 〈舊約創世記〉 【乙B・5-2・6】 {客家語}
3. 1886年 光緒12年新鐫
4. 1冊/32葉/26.6×17.5/S
7. 《4》 舊約聖書 の「創世記」と全く同じ。

### 《3》

1. 舊約創世記 GENESIS. CANTON DIALECT. 【乙B・5-2・7】 {廣東語}
2. 香港中華印務總局活字板
3. 1873年 同治12年
4. 1冊/48葉/19.8×13.5/S・書名
5. (23). - 舊約創世記 'GENESIS.' Translated by Rev. G. Piercy, E.W.M., Canton. and Rev. R.H.Graves, M. D., D. D., Canton. Leaves 48. Size 7¼ inches by 5½ inches. Printed from type. Printed in Hongkong, published by the A.B.S., 1873.
6. 1873. (Genesis.) Hongkong. 1873. 20×13.5cm.  
Translated by G.Piercy. No.981 in Wylie's list. [2784]

### 《4》

1. 舊約聖書 創世記 埃及記 【乙B・5-2・8】 {客家語}
3. 1886年 光緒12年新鐫
4. 1冊/創世記32葉・埃及記26葉/26.6×17.5/S+α
6. [1886. (Genesis and Exodus.) B.F.B.S. Canton. 1886.]  
Translated by C.P.Piton. [2877.]
7. 創世記は《2》 舊約聖書 と全く同じ。

### 《5》

1. 舊約詩篇 廣東土白  
The Psalms, in Canton Colloquial, Published by the American Bible Society.  
【乙B・5-2・10】 {廣東語}
2. 大美國聖經會託印 上海美華書館鐫
3. 1884年 (光緒10年)
4. 1冊/114葉/24.3×14.5
5. (39). - 舊約詩篇 'BOOKS OF PSALMS.' Translated by Rev. R.H.Graves, M. D., D. D., Canton. Leaves 48. Size 9½ inches by 5¼ inches. Printed from type, in Shanghai, at the A.P.M. Press. 1884. Published by the A.B.S.
6. [1884. (The Psalter.) A.B.S. Shanghai. 1884.]  
Translated by R.H.Graves, with the help of G.Piercy's native teacher. [2794.]

7. 《6》 舊約詩篇 とは全く不同。最初の数葉に発音の書き込みあり。上記5. と葉数が合わない。

《6》

1. 舊約詩篇 粵東俗話淺譯 【乙B・5-2・11】 {広東語}
3. 1875年 光緒元年
4. 1冊/149葉+英文序 (1876.12.5.) /24.5×13.6/S+~with Compls.
5. (28). - 舊約詩篇 'THE BOOK OF PSALMS.' Translated by Rev. A.B. Hutchinson, C.M.S., Hongkong. Leaves 149. 1876. Size 9 $\frac{1}{2}$  inches by 5 $\frac{1}{2}$  inches. Printed from wooden blocks. No local place of publication on title page. Published by the B. & F.B.S.
6. 1876. (The Psalter.) [B.F.B.S. Hongkong] . 1875, 76 25×13.5cm.  
Translated by A.B. Hutchinson (C.M.S.). This version was based mainly on Schereschewsky's Peking Mandarin version (see No. 2683), with constant reference to the Hebrew, the LXX., and various commentators, and was revised by Ernst J. Eitel (L.M.S. : see No. 2617) before publication.  
The Chinese title is dated 1875, the first part having appeared in that year; but the English preface is dated Hongkong, 5 Dec. 1876. [2787]

《7》

1. 出埃及記 廣東土白  
Exodus, Canton Colloquial; American Bible Society, 1888.  
【乙B・5-2・13】 {広東語}
2. 大美國聖經會託印 上海美華書館活版
3. 1888年 光緒14年
4. 1冊/85頁/18.7×12.4/S
5. (49). - 出埃及記 'EXODUS.' Translated by Rev. H.V. Noyes, A.P.M., Canton. Pages 85. Size 7 $\frac{1}{2}$  inches by 4 $\frac{1}{2}$  inches. Printed in Shanghai, from type, at the A.P.M. Press. 1888. Published under the auspices of the A.B.S.

6. [1888. (Exodus, Leviticus and Deuternomy) A.B.S. Shanghai. 1888]  
Translated by H.V.Noyes and B.C.Henry. The A.B.S. published an edition  
of Numbers, by the same translators, in 1889. [2798.]
7. 《8》 利未記・《32》 復傳律例書 と一組。

《8》

1. 利未記 〈利未記 廣東土白〉  
Leviticus, Canton Colloquial; American Bible Society, 1888.  
【乙B・5-2・14】 {廣東語}
2. 大美國聖經會託印 上海美華書館活版
3. 1888年(光緒14年)
4. 1冊/62葉/18.9×12.5/S
7. 《7》 出埃及記・《32》 復傳律例書 と一組。

《9》

1. 士師並路得記 〈士師並路得記 廣東土白〉  
Judges and Ruth, Canton Colloquial; American Bible Society, 1892.  
【乙B・5-2・15】 {廣東語}
2. 大美國聖經會託印 上海美華書館鐫
3. 1892年(光緒18年)
4. 56+8頁/18.6×12.6/S (裏表紙) Read through 1898.
5. (60). —士師並路得記 'JUDGES AND RUTH.' Translated by Rev. H.V.Noyes, A.P.M.,  
Canton. Pages 56 and 8. Size 7 $\frac{7}{8}$  inches by 5 inches. Printed  
from type, at A.P.M., Press, Shanhai. 1892. Published under the  
auspices of the A.B.S.

《10》

1. 約書亞記 〈約書亞記 廣東土白〉  
Joshua, Canton Colloquial; American Bible Society, 1892.  
【乙B・5-2・16】 {廣東語}
2. 大美國聖經會託印 上海美華書館鐫
3. 1892年(光緒18年)



4. 58頁／18.6×12.9／S

6. 1892. (Joshua-1 Samuel, and Daniel) A.B.S. Shanghai. 1892. 19×13cm.

In 1890 the A.P.M. undertook to complete the Bible in Canton Colloquial, and the work was entrusted to H.V.Noyes and B.C.Henry. The books appeared in separate portions between 1892 and 1894.

¶ The Bible House Library lacks the portions Judges and Ruth. [2799.]

#### 《11》

1. 保羅達會小書 【乙B・5-2・18】 {広東語}

2. 羊城惠師禮堂鐫

3. 1872年(同治11年)

4. 1冊／55葉／22.8×13.6／S

5. (18). - 保羅達會小書 'PAUL'S LETTER EPISTLES.' Translated by Rev. G. Piercy, E.W.M., Canton. Leaves: Gal., 9. Eph., 8. Phil., 6. Col., 6, I. Thess., 6, II. Size 9 inches by 5¼ inches. Printed from wooden blocks probably in Canton, and published at the E.W.M. there, 1872.

6. 1872. (Galatians-Philemon) Canton. 1872. 24×14cm.

Translated by G. Piercy. A tentative edition, privately published by the translator. The English preface (dated Canton, 15 Mar. 1872) states that Colossians is the Union version, while 1 Timothy is based on a translation made by Rosewell Hobart Graves, a missionary of the A.S.B.M. from 1856.

No. 980 in Wylie's list. Printed from woodblocks. [2783]

7. 上記6.にあるprefaceは見られない。一秩に同じものが二冊入っている。

#### 《12》

1. 【乙B・5-2・19】 {広東語}

7. 以下の三冊が一秩に収まっている。秩には『新約全書抄譯』と記されている。三冊とも表紙・封面に書名は印刷されていない。内容はいずれも《14》新約聖書の当該部分と同じ。

①1. 'THE EPISTLE TO THE HEBREWS, 1877.' (表紙に貼られた英文書名)

4. 1冊／18葉／24.3×13.5／S

5. (31). —使徒保羅達希伯來人書 ‘HEBREWS’ Translated by Rev. G. Piercy, E.W.M., Canton. Leaves 18. Size 9½ inches by 5¼ inches. No title page. Printed from wooden blocks, 1877.\*

②1. ‘THE EPISTLE OF JAMES, 1875.’ ‘THE EPISTLE OF PETER, 1876.’ (同上)

4. 1冊／7＋7＋4葉／24.3×14.6／S

5. (26). —使徒雅各書彼得 ‘THE EPISTLE OF JAMES AND PETER’ Translated by Rev. G. Piercy, E.W.M., Canton. Leaves 7, 7, and 4. 1875 and 1876. Size 9½ inches by 5¼ inches. No title page. Printed from wooden blocks.

6. 1876. (St. James’s Epistle and St. Peter’s Epistles.)

[A.B.S Shanghai?] 1875, 76 24.5×14.5cm.

Translated by Henry V. Noyes (A.P.M.), and revised by A.P. Happer (A.P.M., from 1844) and B.C. Henry (A.P.M., from 1873). No titlepage. The dates given by the printed label on the cover are James, 1875, and Peter, 1876. [2788.]

③4. 1冊／7葉／23.7×13.5

5. (27). —使徒雅各書 ‘EPISTLE OF JAMES’ Translated by Rev. Piercy, E.W.M., Canton. Leaves 7. Size 9½ inches by 5¼ inches. No title page. Printed from wooden blocks. Bound separately, but the same as that contained in No. 26.

《13》

1. a. 新約聖書 馬太至使徒行傳

b. 新約聖書 羅馬至默示錄

【乙B・5－2・22】 {客家語}

3. 1883年 光緒9年新鐫

4. 2冊／a. 314葉・b. 248葉／22.5×14.3／S＋(a. の裏表紙) Read through May 1894.

6. 1883. (The New Testament) [B.F.B.S. Canton.] 1883. 23.5×15cm.

An edition in native character prepared by C.P. Picton. See No. 2873.

In two parts. [2875]

1881. (St. Luke’s Gospel.) [B.F.B.S. Canton.] 1881. 23×13.5cm.

In 1881 it was decided to issue the Hakka Scriptures in native character.

C.P.Piton prepared this edition of Luke, which was printed in 1881, followed by the whole N.T. in 1883 (No.2875) . [2873]

《14》

1. a. 新約聖書 馬太至使徒 羊城土話 〈新約土話 卷上〉

b. 新約聖書 羅馬至默示錄 羊城土話 〈新約土話 卷下〉

【乙B・5-2・23】 {廣東語}

3. 1889年 (光緒15年)

4. 2冊 / a. 264葉・b. 196葉 / 23.5×14.6 / 2冊ともS

5. (58). —新約聖書 'NEW TESTAMENT.' In two vols. Leaves Vol. I., 58, 36, 63, 48, 59, and Vol. II., 196. Size 9¼ inches by 5¼ inches. Vol. I., Matt. —Acts, translated by a Union Committee representing several Missions. As far as we can learn now, Mark was chiefly the work of Rev. G. Piercy, E.W.M., Canton; John, of Rev. C.F. Preston, A.P.M., Canton; Luke, of the Rev. A. Krolczyk, Rhenish Mission; while Matthew and Acts were either shared, or possibly the work of Rev. C.F. Preston. The whole passed through the hands of the committee before being adopted, It has since been revised once or twice, the Union Version Committee being still existence, Rev. H.V. Noyes now representing the A.P.M., on it. Vol. II., Rom. —Rev. is solely the work of the A.P.M., Canton: Rev. A.P. Happer, M. D., D. D., translating Rom., 1st. & 2nd. Cor., 1st. & 2nd. Tim., and Titus.; Rev. B.C. Henry, D. D., Gal., Eph., Col., and 1st. & 2nd. Thess.: while Rev. H.V. Noyes did Heb. —to Rev. inclusive. Printed from type at A.P.M., Press, Shanghai, 1889. Vol. I., published under the auspices of the A.B.S. & B. & F.B.S. Vol. II., published under the auspices of the A.B.S., and will probably be also adopted by the B. & F.B.S.

6. 1886. (Romans-Revelation.) A.B.S. Shanghai. 1886. 18.5×12cm.

Revised by H.V. Noyes, A.P. Happer and B.C. Henry. [2796]

7. (1) 上記6. と本篇の当該部分は発行所・サイズは合わないが、翻訳者は同じである。

(2) 《15》と全く同じ。保存状態は《15》の方がよい。

(3) 「馬太福音傳」は《17》 馬太傳福音書 とほぼ同じ。

《15》

1. a. 新約聖書 上卷 羊城土話 〈新約土話 卷上〉  
b. 新約聖書 下卷 羊城土話 〈新約土話 卷下〉  
【乙B・5-2・24】 {広東語}
2. 大英聖書公會印發
3. 1903年（光緒29年）
4. 2冊／a. 264葉・b. 196葉／21.2×13.8／2冊ともS
7. 内容は《14》と全く同じ。保存状態はこちらの方がよい。

《16》

1. 新約聖書 〈聖書問答 新約〉 【乙B・5-2・25】 {広東語}
2. 廣東長老公會藏版
3. 1888年（光緒14年）
4. 1冊／44葉／24.6×13.3／S＋書名＋翻訳者名
5. (54). - 聖書問答新約 'NEW TESTAMENT CATECHISM.' Prepared by Miss Hatty Noyes, A.P.M., Canton.\* Leaves 44. Size 9¼ inches by 5¼ inches. Printed from woodes blocks, 1888. Published at A.P.M., Canton.
7. (1) 《1》 旧約聖書 の新約版。翻訳者・発行所とも同一。  
(2) 《18》 馬太傳問答 とは構成が異なる。

《17》

1. 馬太傳福音書 羊城土音譯 〈馬太福音書〉 【乙B・5-2・28】 {広東語}
3. 1873年 同治12年
4. 1冊／61葉／23.5×14.3／S
5. (20). - 馬太傳福音書 'MATTHEWS.' Leaves 60. Size 9¼ inches by 5¼ inches. Printed from type, probably in Shanghai at the A.P.M., Press, 1873.
6. 1873. (St. Matthew's Gospel.) [B.F.B.S.] Hongkong. 1873. 20×13.5cm. Union Version. In 1872 A.Krolczyk had died, and his place was filled by J.Nacken. {2785}
7. (1) 《14》の「馬太福音傳」とほぼ同じ。  
(2) 上記5.と葉数が合わない。 上記6.とサイズが合わない。  
(3) 発音書き入れ全篇にあり。

《18》

1. 馬太傳問答 【乙B・5-2・29】 {広東語}
2. 廣東長老教會藏版
3. 1888年（光緒14年）
4. 1冊／69葉／24.7×13.7／S＋書名＋翻譯者名
5. (49). -馬太傳問答 'WESTMINISTER SUNDAY SCHOOL LESSONS.' 4vols. Translated from the English by Mrs. Cunningham, Canton. Matthew. Leaves 69. Size 9¼ inches by 5½ inches or 5¾ inches. Printed and Published in Canton, at the A.P.M., 1888.
- (50). -馬可問答 (→《22》) Do. Mark. Leaves 118. All uniform with the above.
- (51). -路加傳問答 (→《25》) Do. Luke. Leaves 69. Published in the same year
- (52). -約翰傳問答 (→《26》) Do. John. Leaves 86. in Canton, as above.
7. 上記5. 全て《1》 舊約聖書・《16》 新約聖書 とは構成が異なる。

《19》

1. 馬可福音 【乙B・5-2・31】 {汕頭語}
2. 福州美華書局活版
3. 1892年（光緒18年）
4. 1冊／39葉／23.8×14.3／S

《20》

1. 馬可傳福音書 廣東土白 〈馬可福音書〉 【乙B・5-2・32】 {広東語}
2. 上海美華書館鐫
3. 1872年（同治11年）
4. 1冊／38葉／23.4×14.3／S
7. 《14》・《21》の 馬可福音傳 とほぼ同じ。

《21》

1. 馬可福音傳 按希利尼原文繙譯羊城土話 ST. MARK'S /SPEL. CANTON DIALECT.  
【乙B・5-2・34】 {広東語}
3. 1872年（同治11年）
4. 1冊／21葉／20.0×13.2／S＋書名＋翻譯者名

5. (16). — 馬可福音書 ‘MARK.’ Translated from the original Greek. Leaves 21.  
Union version, 1872. Size 7¼ inches by 5¼ inches. Printed from type.  
No place of printing or publication on title page.
6. 1872. (St. Mark’s Gospel.) [B.F.B.S. Hongkong.] 1872. 20×13.5cm.  
Union Version. No.978 in Wylie’s list. 〈2780〉
7. 《14》の「馬可福音傳」・《20》の馬可傳福音書 とほぼ同じ。

## 《22》

1. 馬可傳問答 【乙B・5-2・35】 {広東語}
2. 廣東長老會藏板
3. 1888年（光緒14年）
4. 1冊／118葉／24.8×13.6／S＋書名＋翻訳者名
5. (50). — 馬可傳問答 → 《18》を見よ。

## 《23》

1. 路加福音 客語 British & Foreign Bible Society. Hakka Luke.  
【乙B・5-2・36】 {客家語}
2. 聖書公會印發
3. 1908年 光緒34年
4. 1冊／66頁／18.5×12.7

## 《24》

1. 路加傳福音書 廣東土白 〈路加福音書〉 【乙B・5-2・37】 {広東語}
2. 上海美華書館鐫
3. 1873年（同治12年）
4. 1冊／66葉／23.5×14.4／S
5. (21). — 路加傳福音書 ‘LUKE.’ Leaves 65. Size 9¼ inches by 5¼ inches.  
Printed from wooden type, in Shanghai at A.P.M. Press, 1873.
7. (1) 《14》の「路加傳福音書」とほぼ同じ。  
(2) 上記5. の葉数と合わない。  
(3) 中程まで発音書き入れあり。

《25》

1. 路加傳問答 【乙B・5-2・39】 {廣東語}
2. 廣東長老會藏板
3. 1888年（光緒14年）
4. 1冊／69葉／24.9×13.7／S＋書名＋翻譯者名
5. (51). 一路加傳問答 → 《18》 馬太傳問答 を見よ。

《26》

1. 約翰傳問答 【乙B・5-2・41】 {廣東語}
2. 廣東長老會藏板
3. 1888年（光緒14年）
4. 1冊／86葉／24.1×14.0／S＋書名＋翻譯者名
5. (52). 一約翰傳問答 → 《18》 馬太傳問答 を見よ。

《27》

1. 使徒行傳 廣東土白 【乙B・5-2・42】 {廣東語}
2. 上海美華書館鐫
3. 1873年（同治12年）
4. 1冊／61葉／23.4×14.2／S
5. (19). 一使徒行傳 'ACTS.' Leaves 65. Size 9¼ inches by 5¼ inches. Printed from type. Printed in Shanghai, A.P.M. Press, 1873. See New Testament No. 58（本編《14》 新約聖書）.
7. (1) 《14》の「使徒行傳」・《29》 使徒行傳 とほぼ同じ。  
(2) 前方のみ発音書き込みあり。  
(3) 上記5. の葉数と合わない。

《28》

1. 使徒行傳 【乙B・5-2・43】 {汕頭語}
2. 上海美華書館鐫
3. 1877年 光緒3年正月
4. 1冊／目録2葉＋60葉／23.8×14.4／S

《29》

1. 使徒行傳 按希利尼原文繙譯羊城土話  
THE ACTS. CANTON DIALECT. UNION VERSION. 1872.  
【乙B・5-2・45】 {廣東語}
3. 1872年（同治11年）
4. 1冊／33葉／19.8×13.3／S
5. (15). —使徒行傳 ‘ACTS.’ Translated from the original Greek. Leaves 33.  
Union Version, 1872. Size 7¼ inches 5¼ inches. Printed from type.  
No place of printing or publication on title page. See New Testament  
No. 58（本編《14》）.
6. 1872. (Acts.) [B. F. B. S. Hongkong.] 1872. 20×13.5cm.  
Union Version. No. 979 in Wylie’s list. [2782.]
7. (1) 《14》の「使徒行傳」・《27》使徒行傳 とほぼ同じ。  
(2) 表紙の表・裏両方に5. が貼ってある。内容は同じであるが、説明文の段の分け方が違う。

《30》

1. 福音四書合串 【乙B・5-2・46】 {閩方言によると思われるが詳細不明}
2. 福州美華書局印
3. 1874年 同治13年
4. 1冊／1葉（封面・裏は地図）+202葉／24.2×14.5／S

《31》

1. 路得氏記 【乙B・5-2・61】 {汕頭語}
2. 上海美華書館刊
3. 1875年（同治14年）
4. 1冊／6葉／18×12.1
7. 『The Book of A Thousand Tongues』 (Edited by ERIC M. North, The American Bible Society, 1938) p. 97 CHINESE: Swatow colloquial  
“First publication, Ruth in 1875 at Swatow by the American Baptist Missionary; tr. by S. B. Partridge.”



《32》

1. 復傳律例書 廣東土白

Deuteronomy, Canton Colloquial; American Bible Society, 1888.

【乙B・5-2・64】 {廣東語}

2. 大美國聖經會託印 上海美華書館活版

3. 1888年(光緒14年)

4. 1冊/80葉/18.6×12.8/S

5. (47). -復傳律例書 'DEUTERONOMY.' Translated by Rev. H.V. Noyes, A.P.M., Canton.

Pages 80. Size 7 $\frac{1}{2}$  inches by 5 inches. Printed from type, in Shanghai, at the A.P.M. Press. 1888. Published under the Auspices of the A.B.S.

7. 《13》出埃及記・《14》利未記 と一組。

B. 耶蘇教

《1》

1. 頌讚神詩 【乙B・5-2・48】 {廣東語}

2. 仁濟大街禮拜堂藏板

3. 1883年(光緒9年)

4. 1冊/序2葉+目錄8葉+280頁+6葉/20.7×14.4/S+書名+翻譯者名

5. (36). -頌讚神詩 'HYMN BOOK.' Translated by Miss Hattie Noyes, A.P.M., Canton, from the Hymn Book in the Mandarin language, adopted by the American Presbyterian Synod of China. Leaves 279 and 7. Size 9 $\frac{1}{2}$  inches by 5 $\frac{1}{2}$  inches. Printed from woden blocks. Published at A.P.M., Canton, 1883. The woden blocks have been destroyed and it is not likely to be reprinted. It is now entirely out of print.

7. 英語による書き込み少々あり。序は文語。

《参考1》

1. 讚美神詩 【乙B・5-2・49】 {文語}

2. 雙門底福音堂繙譯

3. 序1葉+50葉/22.5×13.0+S

4. (10). — 讚美神詩 ‘HYMN BOOK.’ Translated by Rev. C.F.Preston, A.P.M., Canton. Leaves 47. Printed from woden blocks. Published in Canton, probably in 1862, 1863 or 1864. ‘A collection of eighty-one hymms and two doxologies, containing a prefatory notice of compiler’s daughter who was fond of hymms and died in the youth. The preface was also printed as a separete tract of four leaves and entitled 孩童蹄耶穌.’
7. 文語によるものであるが、英文説明が貼られているので参考までにこの目録にあげる。

《2》

1. 讚美神詩 【乙B・5-2・50】 {広東語}
2. 1冊/16葉/20.7×13.4/S+書名+翻訳者名
3. (38). — 讚美神詩 ‘CHILDREN’S HYMN BOOK.’ Translated by Mrs. Happer, A.P.M., Canton. Leaves 16. Size 8 $\frac{1}{4}$  inches by 5 $\frac{1}{4}$  inches. Printed from woden blocks, probably in Canton. No date.
7. 《1》 頌讚神詩 とは全く別の内容、序もなし。

《3》

1. 述史淺譯 (卷四・五卷頭：述史淺譯新約書)  
【乙B・5-2・52】 {広東語}
2. 廣東長老會藏板
3. 1888年(光緒14年)
4. 5冊/卷一：序1葉+目錄5葉+172葉・卷二：目錄4葉+169葉・卷三：目錄4葉+124葉・卷四：129葉・卷五：128葉/19.9×12.0/S (5冊ともあり)  
(卷四・五卷頭：述史淺譯新約書)
5. (13). — 述史淺譯 ‘BIBLE HISTORY FOR LEAST AND LOWEST.’ Translated from the English by Mrs. French (Mrs. Collins), Canton and Hongkong. In five volumes. Vol.1, leaves 1 and 172: 2, 169: 3, 124: 4, 129: 5, 128. Size 8 $\frac{1}{4}$  inches by 4 $\frac{1}{4}$  inches. Printed from woden blocks. Published in 1866 and subsequent years at the A.P.M., Canton.
7. 序は文語。

《4》

1. 曉初訓道 【乙B・5-2・53】 {広東語}
2. 廣東長老會藏板
3. 1879年（光緒5年）
4. 124葉（英文説明誤り）／24.7×13.5／S
5. (34). - 曉初訓道 'PEEP OF DAY.' Translated from the English by Mrs. Cunningham, (née Miss Lillie Happer), Canton. Leaves 114. Size 9 $\frac{1}{4}$  inches by 5 $\frac{1}{4}$  inches. Printed from woddèn blocks. Published at the A.P.M., Canton.
7. 上記5. と葉数が合わない。

《5》

1. 曉初再訓 【乙B・5-2・54】 {広東語}
2. 廣東長老會藏板
3. 1888年（光緒14年）
4. 1冊／124葉／24.8×13.5／S + 書名
5. (55). - 曉初再訓 'LIVE UPON LINE, PART I.' Translated from the English by Mrs. Cunningham, Canton. Leaves 124. Printed from wodden blocks. Published at the A.P.M., Canton.
7. 《6》 曉初三訓 と一組。本書は旧約聖書の「創世記、出埃及記、民數紀略、復傳律例書、約書亞書」に対する解説書。

《6》

1. 曉初三訓 【乙B・5-2・55】 {広東語}
3. 1889年（光緒15年）
4. 1冊／117葉／24.7×13.5／S
7. 《5》 曉初再訓 と一組。本書は旧約聖書の「撒母耳書、列王紀略、歷代志略、以士唎書、但以理書」に対する解説書。

《7》

1. 親就耶穌 【乙B・5-2・56】 {広東語}
3. 1865年 同治4年
4. 1冊／42葉／16.0×10.4／Ball氏による整理番号あり。

7. 封面に“凡勞苦任重者歟就我則我賜爾安”とあり。

《8》

1. 三字經 【乙B・5-2・62】 {広東語}

4. 1冊／24+5葉／17.0×12.1／S

7.(1)表紙にS・英文書名・“……in Cantonese by Miss H. Noyes,”あり。

(2)巻末に‘問答’（但し内容は問いのみ）あり。

《9》

1. 幼學四字經 【乙B・5-2・63】 {広東語}

4. 20葉／22.1×12.9／S+書名+翻訳者名

5. (43). - 幼學四字經 ‘FOUR CHARACTER BOOK.’ Translated by Miss Hattie Noyes, A.P.M., Canton, from the original in the book-language which was written (in the book-language) by Rev. A.P. Happer, M. D., D. D., A.P.M., Canton. Leaves 20. Size 8¾ inches by 5½ inches. Printed from wooden blocks, probably at Canton. No date or place of publication on title page. The Ten Commandments, Creed, Lord’s Prayer, ‘Now I lay me down to rest’ and the Morning Hymn are at the end of the book.

《10》

1. 悅耳眞言 【乙B・5-2・65】 {広東語}

2. 西關同德大街福音堂藏板

3. 1874年 同治13年

4. 1冊／7葉／21.9×12.9／S（5冊ともあり）+書名+翻訳者名（一部のみ）

5. (24). - 悅耳眞言 ‘THAT SWEET STORY OF OLD.’ Translated from the English by Miss Little Happer, A.P.M., Canton. Leaves 7. Size 8¾ inches by 5½ inches. Printed from wooden blocks. Published in Canton, 1874.

7. 同じものが1秩に5冊入っている。

《11》

1. 神道指正 【乙B・5-2・66】 {広東語}

2. 美國 那師奶繙譯 嚕但牧師著

3. 1886年（光緒12年）

4. 1冊／絵の扉1葉＋挿入の挿絵4葉＋134葉／24.7×13.5／S

5. (40). — 神道指正 ‘THE KING’S HIGHWAY BY REV. JOHN NEWTONS.’ Translated from the English by Mrs. Noyes, A.P.M., Canton. Leaves 26, 14, 14, 16, 15, 11, 1, 11, 14 and 12. Illustrated with foreign pictures, 1886. Size 9 $\frac{1}{4}$  inches by 5 $\frac{1}{2}$  inches. Printed from wooden blocks, probably in Canton. No place of publication on title page.

《12》

1. 聖日禱文 【乙B・5-2・67】 {広東語}

2. 香港聖士提反堂藏板

3. 1877年（光緒2年）

4. 1冊／96葉／24.5×13.5／S＋書名＋翻訳者名

5. (30). — 聖日禱文 ‘COMMON PRAYER.’ Translated from the English by Rev. A.B. Hutchinson, C.M.S., Hongkong. Leaves 96. Size 9 $\frac{1}{4}$  inches by 5 $\frac{1}{2}$  inches. Printed from wooden blocks. Published in Hongkong, 1877.

《13》

1. 天路歷程土話

（封面裏）PILGRIM’S PROGRESS PT 1. CHRISTIAN. CANTON VERNACULAR. 1871.

【乙B・5-2・71】 {広東語}

2. 羊城惠師堂鐫

3. 1871年 同治10年

4. 1冊／112葉＋挿絵30葉／24.4×13.4／S

5. (14). — 天路歷程 ‘THE PILGRIM’S PROGRESS.’ Translated from the English by Rev. G. Piercy, E.W.M., Canton. In two volumes consisting of Part I and II. Vol. I., leaves II., 25, 24, 26, 29, 28. Vol. II., leaves 17, 20, 21, 21, 17, 18, at E.W.M. Size 9 $\frac{1}{4}$  inches by 5 $\frac{1}{2}$  inches and 9 $\frac{1}{4}$  by 5 $\frac{1}{2}$ . Published in Canton, 1870. An edition of the first part was issued in 1871, but there was a prior edition of the first part.

7. (1) 上記5.には挿絵の葉数は含まれていない。

(2) この秩にはVol. I. しか入っていない。Vol. II. は《14》b. 續天路歷程土話。

(3)文語の「原序」及び「土話序」あり。

(4)《14》a. 天路歷程土話 と全く同じ。《15》b.・《参考2》は本書の挿絵を集めたもの。

#### 《14》

1. a. 天路歷程土話 〈天路歷程 首巻〉

(封面裏) PILGRIM'S PROGRESS PT I. CHRISTIAN. CANTON VERNACULAR. 1871.

b. 續天路歷程土話 〈天路歷程 二巻〉

(封面裏) PILGRIM'S PROGRESS PT II. CHRISTIANA. CANTON VERNACULAR. 1870.

【乙B・5-2・72】 {広東語}

2. 羊城惠師堂鐫

3. a. 1871年 同治10年・b. 1870年 同治9年

4. 2冊／葉数：上記参照／22.0×13.5／S (2冊とも)

7. a. は《13》 天路歷程土話 と内容は全く同じ。b. は《15》 a. 續天路歷程土話 と本文は全く同じ、但しこちらには挿絵がある。

#### 《15》

1. a. 續天路歷程土話 〈天路歷程 二巻〉

(封面裏) PILGRIM'S PROGRESS PT II. CHRISTIANA. CANTON VERNACULAR. 1870.

b. 天路歷程土話

(封面裏) PILGRIM'S PROGRESS PT I. CHRISTIAN. CANTON VERNACULAR. 1871.

【乙B・5-2・73】 {広東語}

2. 羊城惠師堂鐫

3. a. 1870年 同治9年・b. 1871年 同治10年

4. 2冊／a. 94葉＋挿絵28葉・b. 30葉／

a. 24.4×13.4・b. 24.4×14.2／S (2冊とも)

7. a. は《14》 b. 續天路歷程土話 と本文は全く同じ、但しこちらには挿絵がない。

b. は《13》・《14》 a. 天路歷程土話 の挿し絵を集めたもの。但しこちらは挿絵ごとに英文説明(No. つぎ)が貼りつけてある。本来は《16》 續天路歷程土話 と一組。

《参考2》

1. 天路歷程 【乙B・5-2・75】 {文語}
2. 小書會眞實堂藏板
3. 1883年重刻 光緒9年
4. 1冊／小引1+103葉+挿絵30葉／24.4×13.3／S
- 7.(1)《13》 天路歷程土話 の「原序」（こちらは「小引」と称す）あり、「土話序」はなし。  
(2)挿絵は《13》・《14》a. 天路歷程土話 と全く同じ版によるもの。そのため本文と挿絵の葉数が統一されていない。  
(3)文語によるものであるが、広東語版と同じ挿絵が用いられているので参考までにこの目録にあげる。

《16》

1. 續天路歷程土話  
(封面裏) PILGRIM'S PROGRESS PT II. CHRISTIANA. CANTON VERNACULAR. 1870.  
【乙B・5-2・76】 {広東語}
2. 羊城惠師堂鐫
3. 同治9年(1870年)
4. 1冊／28葉／24.5×14.3／S
- 7.《14》b. 續天路歷程土話 の挿絵を集めたもの。但しこちらは挿絵ごとに英文説明(No.つき)が貼りつけてある。本来は《15》b. 天路歷程土話 と一組。